|  |  |
| --- | --- |
|  | |
| **ДОГОВОР О СОЗДАНИИ ЛАБОРАТОРИИ** | **LABORATORY AGREEMENT** |
| г. Москва «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 года | Moscow, Russia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2016 |
| Автономная некоммерческая образовательная организация высшего профессионального образования «Сколковский институт науки и технологий», именуемая в дальнейшем «Сколтех», в лице ректора Александра Петровича Кулешова, действующего на основании Устава, с одной стороны, и  Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт проблем передачи информации имени А.А. Харкевича Российской академии наук, именуемое в дальнейшем «Организация», в лице временно исполняющего обязанности директора Соболевского Андрея Николаевича, действующего на основании Устава, с другой стороны,  которые в дальнейшем совместно будут именоваться «Стороны», а по отношению друг к другу «другая Сторона», заключили настоящий Договор о нижеследующем: | Autonomous Non-Profit Organization for Higher Education “Skolkovo Institute of Science and Technology”, hereinafter the “Skoltech”, represented by its President Alexandr Petrovich Kuleshov acting under the Charter on one side, and  Federal State Institution of Science Institute for Information Transmission Problems named after Kharkevich A.A. of the Russian Academy of Sciences, hereinafter “Organization”, represented by its Acting Director Sobolevskiy Andrey Nikolaevich, acting under the Charter, on the other side,  hereinafter individually a “Party,” collectively the “Parties” and in relation with each other the “other Party” have entered into this Contract as follows: |
| **ПРЕАМБУЛА:**  Поскольку Стороны заинтересованы в развитии своего научно-исследовательского и инновационного потенциала, а также  Поскольку тематика образовательных программ и научных исследований Сколтеха совпадает с тематикой научных исследований Организации,  Стороны заключили настоящий Договор с целью осуществления более тесного сотрудничества при проведении научной (научно-исследовательской) и (или) научно-технической деятельности, экспериментальных разработок с учетом образовательных программ и тематики научных исследований Сколтеха и Организации. | **PREAMBLE:**  Whereas the Parties intend to perform their capacity building, and  Whereas the subject of educational programs and research at Skoltech corresponds to the subject of research at Organization,  The Parties conclude this Agreement in order to carry out closer collaboration when conducting research and exploratory development taking into account educational programs and subjects of scientific research of Skoltech and Organization. |
| **Раздел 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**  1.1. В соответствии с настоящим Договором, Стороны, руководствуясь положениями подпункта 4 пункта 2 статьи 72 Федерального закона от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», пунктов 1.2 и 3 статьи 5 и пункта 2 статьи 11 Федерального закона от 23.08.1996 N 127-ФЗ «О науке и государственной научно-технической политике» и приказа Минобрнауки России от 06.03.2013 г. № 160 «Об утверждении Порядка создания в образовательных организациях, реализующих образовательные программы высшего образования, научными организациями и иными организациями, осуществляющими научную (научно-исследовательскую) деятельность, лабораторий, осуществляющих научную (научно-исследовательскую) и (или) научно-техническую деятельность», договорились о создании лаборатории \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (наименование лаборатории) Организации в Сколтехе (далее – «Лаборатория») для достижения целей, указанных в настоящем Договоре.  1.2. Стороны определяют тематику Лаборатории в Приложении 1 к настоящему Договору.  В рамках согласованной тематики Лаборатории Стороны могут выполнять отдельные научные проекты и научно-технические проекты (далее – Проекты), условия, порядок, сроки и иные требования к осуществлению которых, определяются Сторонами в соответствующих приложениях к настоящему Договору.  1.3. В своей деятельности Лаборатория руководствуется действующим законодательством Российской Федерации, Уставом Организации, Положением о лаборатории и иными локальными нормативными актами Организации, локальными нормативными актами Сколтеха по вопросам режима доступа и нахождения на территории, в зданиях и помещениях Сколтеха, охраны труда, порядка проведения научных исследований и экспериментальных разработок, порядка раскрытия информации о созданных результатах интеллектуальной деятельности, противодействия коррупции, предотвращения конфликта интересов, охраны жизни и здоровья, требований безопасности и санитарно-эпидемиологических требований, решениями органов управления Организации и Сколтеха и настоящим Договором. | 1. **SUBJECT OF THE AGREEMENT**   1.1. The Parties guided by the provisions of subparagraph 4 of paragraph 2 of article 72 of the Federal Law of 29.12.2012 № 273-FZ "On Education in the Russian Federation", paragraphs 1.2 and 3 of article 5 and paragraph 2 of article 11 the Federal Law of 23.08.1996 № 127-FZ "On Science and State Scientific and Technical Policy" and the Order of the Russian Ministry of Education and Research dated 06.03.2013 № 160 "On Approval of the Procedure for the creation in educational organizations that implement educational programs of higher education, by research organizations and other organizations engaged in scientific (research) activities, laboratories carrying out research and (or) scientific and technical activities" have hereunder agreed to create a laboratory \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name of the laboratory) of the Organization at Skoltech (hereinafter the “Laboratory”) to achieve the goals specified in the present Agreement.  1.2. The Parties shall define the subject of the Laboratory in Appendix 1 hereto.  The Parties may carry out individual scientific and technical projects within the framework of the subject of the Laboratory (hereinafter – “the Projects”), the conditions, procedure, terms and other requirements for implementation of such projects shall be determined by the Parties in respective appendices to this Agreement.  1.3. The Laboratory activities are guided by the current legislation of the Russian Federation, the Charter of the Organization, Regulations on the Laboratory and other local normative acts of Organization, local normative acts of Skoltech in terms of the regime of access to the territory, buildings and premises of Skoltech, labor safety, implementation of research and experimental development, intellectual property rights disclosure, anti-corruption control, elimination of conflict of interests, safety and health requirements, sanitary regulations, the decisions of governing bodies of Organization and Skoltech and the present Agreement. |
| **Раздел 2. ЦЕЛИ СОЗДАНИЯ И ФУНКЦИИ ЛАБОРАТОРИИ**  2.1. Целями создания и функционирования Лаборатории являются:  - Интеграция научной деятельности и высшего образования, развитие научного, научно-технического сотрудничества;  - Повышение качества образования путем использования в образовательной деятельности Сколтеха результатов научных исследований, новых знаний и достижений науки и техники, расширения исследовательского принципа обучения и научной составляющей образовательной деятельности;  - Осуществление Сторонами совместной научной (научно-исследовательской), научно-технической и инновационной деятельности, экспериментальных разработок с учетом образовательных программ и тематики научных исследований Сколтеха и Организации;  - Кадровое обеспечение научных исследований;  - Привлечение обучающихся в Сколтехе к проведению научных исследований и экспериментальных разработок под руководством (со-руководством) научных работников Организации;  - Повышение эффективности научных исследований и экспериментальных разработок, проводимых Сколтехом и Организацией путем вовлечения и эффективного использования интеллектуальных и материально-технических ресурсов Сторон;  - Осуществление целевой подготовки в Сколтехе специалистов для Организации.  2.2. В соответствии с целями Лаборатория выполняет следующие основные функции:  - Организация и проведение научных исследований и экспериментальных разработок в Сколтехе и Организации, расширение научной составляющей в образовательной деятельности Сколтеха;  - Обеспечение использования имущества Лаборатории при реализации Сколтехом образовательных программ;  - Привлечение обучающихся и научно-педагогических работников Сколтеха к реализации Проектов совместно с научными работниками Организации;  - Обеспечение научного руководства (со-руководства) и рецензирования выпускных квалификационных работ и научно-квалификационных работ обучающихся Сколтеха с привлечением материальной базы, кадровых и иных ресурсов Организации;  - Проведение совместных научных мероприятий (семинаров, конференций и др.) с участием научно-педагогических работников и обучающихся Сколтеха и работников Организации;  - Подготовка совместных научных публикаций научно-педагогическими работниками и обучающимися Сколтеха и научными работниками Организации;  - Создание безопасных условий обучения, соответствующих санитарно-эпидемиологическим требованиям и требованиям пожарной безопасности, а также обеспечение специальных условий для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья. | 1. **OBJECTIVES AND FUNCTIONS OF THE LABORATORY**   2.1. The objectives of the establishment and functioning of the Laboratory are:  - Integration of science and higher education, the development of scientific and technical cooperation;  - Improving the quality of education by the use of the results of research, new knowledge and achievements in science and technology, expansion of research principle of education and scientific component of educational activity at Skoltech;  - Implementation of research and development, innovative activities, experimental development, taking into account educational programs and subjects of scientific research of Skoltech and Organization;  - Staff assistance in research activities;  - Attracting Skoltech students to the scientific research and experimental development under the management (co-management) of the scientists of Organization;  - Improving the efficiency of research and experimental development held by Skoltech and Organization by involvement and effective use of intellectual and material resources of the Parties;  - Implementation of target training of specialists at Skoltech for Organization.  2.2. In accordance with the objectives of Laboratory performs the following functions:  - Organization and conduction of research and experimental development at Skoltech and Organization, expansion of scientific component within the educational activities of Skoltech;  - Ensuring the use of the Laboratory facilities during implementation of Skoltech educational programs;  - Involvement of students and academic staff of Skoltech to the Projects implementation jointly with the scientists of the Organization;  - Provision of scientific advising (co-advising) and review of final qualifying works and scientific qualifying works of Skoltech students with attraction of the material base, personnel and other resources of the Organization;  – Conduction of joint scientific events (seminars, conferences, etc.) with participation of academic staff and students of the Skoltech and employees of Organization;  - Preparation of joint scientific publications of Skoltech faculty and students and researchers of the Organization;  – Creation of a safe learning environment corresponding to sanitary and epidemiological and fire safety requirements, as well as provision of special conditions for education of students with disabilities. |
| **Раздел 3. ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И УПРАВЛЕНИЯ ЛАБОРАТОРИЕЙ**  3.1. Лаборатория является структурным подразделением Организации. Порядок управления Лабораторией, использования оборудования Лаборатории, включая уникальные научные установки, правила осуществления деятельности, структура Лаборатории, требования к персоналу Лаборатории иные организационные вопросы определены в Положении о Лаборатории, которое утверждается Организацией по согласованию со Сколтехом, а также настоящим Договором.  3.2. Контроль деятельности Лаборатории осуществляется Сколтехом и Организацией, как совместно, так и каждой Стороной по-отдельности. В рамках осуществления контроля деятельности Лаборатории, Стороны вправе:   * получать отчеты о деятельности Лаборатории, предусмотренные настоящим Договором; * на основании письменного запроса получать информацию о ходе реализации Проектов, а также копии любых документов, относящихся к деятельности Лаборатории; * посещать помещения Лаборатории в заранее согласованное время; * производить осмотр оборудования, используемого в Лаборатории с целью установления его технического состояния.   3.3. Заведующий Лабораторией является работником Сколтеха и Организации, назначается на должность решением уполномоченного органа управления Организации из числа кандидатур, предварительно согласованных Сколтехом.  3.4. При осуществлении руководства деятельностью Лаборатории Заведующий Лабораторией руководствуется применимым законодательством Российской Федерации, Уставом и локальными нормативными актами Организации и Сколтеха, Положением о лаборатории, положениями настоящего Договора и приложениями к нему.  3.5. Заведующий Лабораторией ежегодно не позднее 28 февраля каждого года представляет Сторонам отчет о деятельности Лаборатории за предыдущий год, который должен содержать информацию о деятельности Лаборатории за отчетный период, достигнутых результатах по каждому Проекту, данные о вовлеченности обучающихся в Сколтехе в исследовательскую и инновационную деятельность в рамках Лаборатории и о результатах взаимодействия с индустрией.  3.6. Стороны совместно назначают научных руководителей по каждому Проекту после одобрения кандидатур Заведующим Лабораторией. | 1. **MANAGEMENT OF PROJECTS AND/OR OTHER ACTIVITY**    1. The Laboratory will be a structural department at Organization. The procedure of operation, facilities usage including unique equipment, operation regulations and structure of the Laboratory shall be provided in the Laboratory Policy of Organization approved by Skoltech and this Agreement.     3.2. Monitoring over operation of the Laboratory shall be carried out by Skoltech and Organization both jointly and separately by each Party. Within the framework of monitoring over operation of the Laboratory the Parties are entitled:   * to receive a report on the activities of the Laboratory pursuant to the provisions of this Agreement; * to obtain information regarding Project performance progress and copies of any documents related to the Laboratory activities upon written notice; * to visit the premises of the Laboratory at a scheduled time; * to inspect the equipment used in the laboratory to determine its technical condition.   3.3. The Senior Director of the Laboratory shall be an employee of Skoltech and Organization appointed to the office pursuant to the decision of the authorized governing body of Organization from the nominees approved by Skoltech in advance.  3.4. While managing operation of the Laboratory the Senior Director of the Laboratory shall be governed by applicable laws of Russian Federation, the Charter and bylaws of Skoltech and Organization, Regulations on the Laboratory, as well as the provisions of this Agreement and appendices hereto.  3.5. Not later than February, 28 of each year the Senior Director of the Laboratory shall annually report to the Parties on the activities of the Laboratory for the previous year, which should include information on the activities of the Laboratory for the period, information on the involvement of Skoltech students to the research and innovative activities of the Laboratory, the results achieved for each Project and the results of cooperation with industry.   * 1. The Parties shall jointly designate the Principal Investigators for each Project after approval of the Senior Director of the Laboratory. |
| **Раздел 4. ФИНАНСОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЛАБОРАТОРИИ**  4.1. Финансирование деятельности Лаборатории осуществляется Сторонами в соответствии с настоящим Договором и приложениями к нему.  4.2. Бюджет Лаборатории и бюджеты отдельных Проектов, осуществляемых в рамках Лаборатории, будут определяться в приложениях к настоящему Договору.  4.3. Бюджет Лаборатории включает в себя также бюджеты всех Проектов соответствующего года.  4.4. Ежегодно не позднее 01 ноября Стороны одобряют бюджет Лаборатории на следующий календарный год в следующем порядке:  4.4.1. Ежегодно не позднее 30 сентября года, предшествующего календарному году, к которому относится годовой бюджет, каждый Научный руководитель соответствующего Проекта направит на утверждение Заведующему Лабораторией предварительный годовой бюджет соответствующего Проекта на следующий год.  4.4.2. После утверждения Заведующим Лабораторией предварительных бюджетов, но не позднее 10 октября года, предшествующего календарному году, к которому относится годовой бюджет, Заведующий Лабораторией направляет бюджеты каждого Проекта и общий бюджет Лаборатории на следующий год на согласование Сторон.  4.5. Средства, необходимые для финансирования деятельности Лаборатории за счет Организации, могут быть направлены на покрытие расходов Организации, связанных с деятельностью Лаборатории, либо выплачены на расчетный счет Сколтеха в порядке, установленном приложениями к настоящему Договору.  4.6. Средства, необходимые для финансирования деятельности Лаборатории за счет Сколтеха, могут быть направлены на покрытие расходов Сколтеха, связанных с деятельностью Лаборатории, либо выплачены на расчетный счет Организации в порядке, установленном приложениями к настоящему Договору.  4.7. До момента утверждения бюджета Лаборатории на соответствующий год Сторонами, в целях обеспечения деятельности Лаборатории могут осуществляться только относящиеся к Лаборатории расходы, связанные с выплатами Персоналу Лаборатории, которые не могут быть прекращены, а также уплатой применимых налогов и страховых взносов в Пенсионный фонд Российской Федерации, Фонд социального страхования Российской Федерации.  4.8. Все налоги и сборы, а также обязательные страховые взносы, которые должны быть уплачены в связи с деятельностью Лаборатории и/или участием в этой деятельности Персонала Стороны, уплачиваются каждой обязанной Стороной самостоятельно и не возмещаются (компенсируются) другой Стороной. | 1. **FINANCIAL SUPPORT OF THE LABORATORY**    1. Funding of Laboratory activities shall be performed by each Party in accordance with this Agreement and appendices hereto.    2. The budget of the Laboratory and individual Projects carried out by the Laboratory shall be defined in appendices hereto.    3. The budget of the Laboratory also consists of budgets of all Projects of the corresponding year.   4.4. Each year not later than November, 01 the Parties shall approve the budget of the Laboratory for the next calendar year as follows:  4.4.1. Each year, not later than September, 30 of the year preceding the calendar year to which the annual budget relates to each Principal Investigator of the corresponding Project submits the budget forecast for the corresponding Project for next year for the approval of the Senior Director of the Laboratory.  4.4.2. Following the approval of the budget forecast by the Senior Director, but not later than 10 October of the year preceding the calendar year to which the budget relates, the Senior Director of the Laboratory submits the budgets of each Project and the total budget of the Laboratory in the following year for approval of the Parties.  4.5. The funding required for the Laboratory activities funded by Organization, may be used to cover the expenses of the Organization related to the Laboratory activities or transferred to the Skoltech account pursuant to the schedule provided in appendices hereto.  4.6. The funding required for the Laboratory activities funded by Skoltech may be used to cover the expenses of Skoltech related to the Laboratory activities or transferred to the account of the organization pursuant to the schedule provided in appendices hereto.  4.7. Before approval of the Laboratory budget for the corresponding year the funds may be spent only for the expanses related to the Laboratory to cover the non-cancellable commitments to the Laboratory Personnel and the relevant taxes and insurance fees to the Pension Fund of the Russian Federation, the Social Insurance Fund of the Russian Federation and the Federal Compulsory Medical Insurance Fund .  4.8. All taxes and levies as well as compulsory insurance fees which should be paid in connection with operations of the Laboratory and/or participation of the Party’s Personnel in such operations shall be paid each Party independently and shall not be reimbursed (compensated) by the other Party. |
| **Раздел 5. ПЕРСОНАЛ ЛАБОРАТОРИИ**  5.1. Персонал Лаборатории состоит из работников Сколтеха, включая научно-педагогических работников, штатных совместителей, лиц, осуществляющих педагогическую или научную работу на основании гражданско-правовых договоров, а также из работников Организации, включая научных работников (далее – Персонал Лаборатории).  5.2. Включение работников одной Стороны в Персонал Лаборатории не влечет для них возникновения трудовых отношений с другой Стороной, либо прав на заработную плату, дополнительные выплаты, гарантии и компенсации, предусмотренные для работников другой Стороны. Каждая Сторона несет исключительную ответственность перед своими работниками за выплату заработной платы, дополнительных выплат работающим (включая медицинское обслуживание, госпитализацию, проезд и индивидуальное страхование от несчастного случая) и другие вознаграждения.  5.3. Во время посещений помещений Лаборатории, расположенных в Сколтехе, работники Организации обязаны соблюдать все применимые локальные нормативные акты Сколтеха, включая локальные нормативные акты, относящиеся к охране труда, жизни и здоровья, безопасности, санитарно-эпидемиологические и иные правила проведения исследований, экспериментальных разработок и научной деятельности.  5.4. Решение о привлечении к деятельности Лаборатории работников каждой Стороны принимается соответствующей Стороной после утверждения другой Стороной и Заведующим Лабораторией.  5.5. Решение о привлечении к деятельности Лаборатории студентов, аспирантов и докторантов Сколтеха принимается Сколтехом единолично с учетом мнения научного руководителя соответствующего Проекта и научного руководителя студента или аспиранта.  5.6. В случае необходимости принятия работниками и обучающимися одной Стороны обязательств перед другой Стороной, которые противоречат и/или могут прямо или косвенно нарушить какие-либо обязательства таких работников и обучающихся перед первой Стороной, Стороны решают такие вопросы путем переговоров. | 1. **LABORATORY PERSONNEL**   5.1. Laboratory personnel shall be composed of Skoltech employees, including academic staff, part-time staff, persons engaged in teaching or research work under civil contracts, as well as of employees of Organization including researchers (hereinafter – Laboratory Personnel).  5.2. Association of employees of one Party with the Laboratory Personnel will not create for them any labor relations with the other Party. Such employees will not be entitled to any salary, wages, employee benefits or other form of compensation from the other Party. Each Party shall be solely responsible for its employees’ salary, wages, employee benefits (including medical, hospitalization, travel and personal accident insurance) and other compensation.  5.3. During visits of the Laboratory premises located at Skoltech, employees of Organization will be required to abide by the bylaws of Skoltech, including those relating to s health and safety, sanitary-epidemiological rules and other rules of research, experimental development and scientific activities.  5.4. The decision to admit employees of each Party to the Laboratory is made by such Party, after approval of the other Party and the Senior Director of the Laboratory.  5.5. The decision to admit students, Ph.D. students of Skoltech to the Laboratory is made solely by Skoltech taking into consideration the opinion of the principal investigator corresponding Project and the scientific advisor of the MS or Ph.D. student.  5.6. Should employees and students of one Party assume obligations before the other Party, which contradict and/or may directly or indirectly break any obligations of such employees and students before the first Party, the Parties shall resolve such issues by way of negotiations. |
| **Раздел 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЛАБОРАТОРИИ**  6.1. Основное помещение для осуществления деятельности Лаборатории размещается на площадях Сколтеха, однако, в случае необходимости использования уникальных научных установок и в иных случаях, согласованных Сторонами, помещения Лаборатории могут быть размещены на иных площадях, в том числе на площадях Организации.  Передача помещений осуществляется на основании акта приема-передачи помещения, подписанного Сторонами, в котором указывается состояние помещения и наличие оборудования.  6.2. Описание и специальные требования к помещениям Лаборатории и условия их эксплуатации приведены в приложениях к настоящему Договору.  6.3. Стороны обеспечивают в соответствии с применимыми правилами и процедурами возможность Персоналу Лаборатории и обучающимся осуществлять доступ на территорию Стороны, предоставляющей соответствующее помещение для размещения Лаборатории, в том числе, на территории и/или помещения, используемые Лабораторией.  Стороны предоставят Персоналу Лаборатории и обучающимся возможность использования собственной инфраструктуры и информационных ресурсов, в том числе доступ к библиотекам, в том числе цифровым (электронным) библиотекам, профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, а также иным информационным ресурсам.  6.4. С целью реализации Проектов, Стороны планируют разместить в помещениях Лаборатории необходимое оборудование, в том числе, уникальные научные установки, научно-экспериментальное, исследовательское и вспомогательное оборудование, реактивы, расходные материалы, а также Персонал Лаборатории и обучающихся.  6.5. Передача оборудования Сторонами для нужд Лаборатории после заключения настоящего Договора будет производиться на основании актов приема-передачи оборудования, которые, после их подписания Сторонами, станут неотъемлемыми частями настоящего Договора независимо от того, будет ли в указанных актах ссылка на настоящий Договор или нет.  6.6. Каждая из Сторон сохраняет права на свое имущество, предоставленное и используемое в деятельности Лаборатории, в том числе при осуществлении Проектов.  Стороны назначают материально-ответственных лиц, отвечающих за целевое использование указанного в настоящем пункте Договора имущества и его сохранность.  6.7. Стороны соглашаются, что решения, связанные с расходованием средств на приобретение оборудования Лаборатории, подлежат принятию в соответствии с установленными правилами и процедурами приобретающей Стороны и должны быть одобрены Заведующим Лабораторией и уполномоченными представителями Сколтеха и Организации.  6.8. Стороны несут расходы по приобретению и доставке расходных материалов и реагентов для использования в отдельных Проектах в соответствии с приложениями к настоящему Договору. Потребность в расходных материалах и реагентах в Лаборатории определяет Заведующий Лабораторией.  6.9. Учет и списание расходных материалов для научных исследований и реагентов, используемых для проведения Проектов, осуществляется материально-ответственным лицом Лаборатории, назначаемым Заведующим Лабораторией.  6.10. Документация Лаборатории, связанная с приобретением, хранением, учетом, использованием, утилизацией и списанием расходных материалов и реагентов, составляется и хранится в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами Организации.  6.11. Организация осуществляет своими силами и за свой счет утилизацию расходных материалов и реактивов для научных исследований и разработок, использовавшихся в Лаборатории. Отходы, образовавшиеся в результате деятельности Лаборатории, переходит в собственность Организации. Организация несет ответственность за своевременные платежи за нанесение ущерба окружающей среде в соответствии с законодательством Российской Федерации. | **Section 6. LABORATORY FACILITIES**  6.1. The basic premises for the implementation of activities of the Laboratory is located at Skoltech, however, if the use of unique scientific facilities is necessary and in other cases agreed by the Parties, the laboratory premises may be located in other areas, including in the areas of the Organization.  The handover of the premises shall be performed pursuant to the act of acceptance signed by the Parties, where the condition of the premises and the presence of equipment shall be indicated.  6.2. Description and special requirements for the Laboratory premises and conditions for operation are specified in the appendices to this Agreement.  6.3. Parties will provide the Laboratory Personnel and students with access to the territory of the Party providing the laboratory premises including but not limited to territories and/or premises used by the Laboratory in compliance with applicable rules and procedures.  The Parties shall provide the opportunity for Laboratory Personnel and students to use their own infrastructure and information resources, including access to libraries, including digital (electronic) libraries, professional databases, reference information and search systems, as well as other information resources.  6.4. For the purpose of implementation of the Projects, the Parties plan to place in the premises of the Laboratory of the necessary equipment, including the installation of unique scientific, scientific-experimental, exploratory equipment, and accessories, reagents and supplies, as well as Laboratory Personnel and students.  6.5. The transfer of the equipment for the Laboratory after the conclusion of this Agreement will be made pursuant to Acts of acceptance of equipment, which, once signed by the Parties, will be integral parts of this Agreement, regardless of whether these acts refer to this Agreement or not.  6.6. Each Party shall reserve the right to its property which is provided and used for the purposes of the Laboratory including the purposes of the Projects.  The Parties shall assign materially responsible persons responsible for target-oriented use of the property specified in this paragraph of the Agreement and it’s safe-keeping.  6.7. The Parties agree that decisions related to purchase of equipment for the Laboratory shall be approved pursuant to the policies of the purchasing Party and must be approved by the Senior Director of the Laboratory and the authorized representatives of Skoltech and Organization.  6.8. The Parties shall bear the cost of the purchase and delivery of supplies and reagents for the individual Projects pursuant to appendices hereto. The need for supplies and reagents of the Laboratory shall be determined by the Senior Director of the Laboratory.  6.9. Accounting and write-off of supplies used for research and reagents for Projects shall be performed by the materially responsible person of the Laboratory, assigned by the Senior Director of the Laboratory.  6.10. Laboratory Documentation associated with purchase, storage, utilization and write-off of supplies and reagents shall be maintained and stored in accordance with the applicable laws of Russian Federation and bylaws of Organization.  6.11. The Organization carries out on their own and at their own expense disposal of supplies and reagents for laboratory research. The waste generated by the activities of the Laboratory becomes the property of the Organization. The Organization is responsible for timely payments for environmental damage in accordance with the Russian legislation. |
| **Раздел 7. ПРАВА НА РЕЗУЛЬТАТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (РИД)**  7.1. Ранее созданные результаты интеллектуальной деятельности принадлежат Стороне, которой принадлежали исключительные права либо права их использования, и которая предоставила их для использования в Проекте. Ни одна из Сторон не приобретает в рамках настоящего Договора и/или в связи с его исполнением, исключительных прав или прав использования ранее созданных результатов интеллектуальной деятельности, принадлежащих другой Стороне, если иное не оговорено Сторонами отдельно.  7.2. В случае если результаты интеллектуальной деятельности, полученные при выполнении настоящего Договора, созданы исключительно работниками одной Стороны, такие исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности будут принадлежать той Стороне, силами работников которой они были созданы.  7.3. Каждая Сторона, которая единолично является правообладателем исключительных прав в отношении результатов интеллектуальной деятельности, предоставляет другой Стороне на весь срок действия соответствующих исключительных прав, безвозмездную, простую (неисключительную) лицензию, без права передачи третьим лицам и/или выдачи сублицензий, действующую в отношении всех стран и территорий, где соответствующему результату интеллектуальной деятельности предоставлена правовая охрана:  7.3.1. в случае если без получения такой лицензии невозможно использование результата интеллектуальной деятельности, созданного при осуществлении Проектов в рамках Лаборатории.  7.3.2. для некоммерческого использования в рамках уставной деятельности Сколтеха, в том числе для использования при проведении будущих исследований.  7.4. В случае если результаты интеллектуальной деятельности Проекта созданы совместно работниками обеих Сторон, исключительные права на такие результаты интеллектуальной деятельности будут принадлежать Сколтеху и Организации совместно. Право на коммерциализацию результатов интеллектуальной деятельности, созданных в рамках деятельности Лаборатории (распоряжения такими результатами), в том числе путем выдачи лицензий, принадлежит Сколтеху. Доходы от коммерциализации результатов интеллектуальной деятельности, созданных в рамках деятельности Лаборатории, за вычетом связанных с коммерциализацией расходов и налогов Сколтеха, подлежат распределению между Сторонами в равных долях.  7.5. Исключительное право на результаты интеллектуальной деятельности, созданные лицами, обучающимися в Сколтехе, принадлежат обучающимся, если договором между обучающимся и Сколтехом не установлено иное.  7.6. Исключительное право на результаты интеллектуальной деятельности, созданные совместно лицами, обучающимися в Сколтехе, и работниками Стороны (Сторон), принадлежат совместно обучающемуся и Стороне (Сторонам), чьи работники участвовали в создании соответствующего результата интеллектуальной деятельности, если договором между обучающимся и Сколтехом не предусмотрен переход исключительного права на такие результаты интеллектуальной деятельности от обучающегося к Сколтеху.  7.7. В случае, если договором между обучающимся и Сколтехом предусмотрен переход исключительного права на соответствующий результат интеллектуальной деятельности от обучающегося к Сколтеху, применяются положения пункта 7.4. настоящего Договора.  7.8. В отношении коммерциализации результатов интеллектуальной деятельности, исключительное право на которые принадлежит обучающемуся и любой Стороне (Сторонам) настоящего Договора, должны применяться правила пункта 7.4. настоящего Договора. Сколтех заключит с обучающимися договоры, необходимые для реализации положений настоящего пункта Договора.  7.9. Стороны совместно и в равных долях несут расходы, связанные с получением и поддержанием в силе правовой охраны результатов интеллектуальной деятельности, созданных в рамках деятельности Лаборатории. Выплата авторам указанных результатов интеллектуальной деятельности вознаграждений за создание и за использование таких результатов интеллектуальной деятельности, а также иных, связанных с этим стимулирующих выплат, осуществляются Сторонами самостоятельно, каждой – в отношении авторов, являющихся работниками соответствующей Стороны.  7.10. В случае, если одна из Сторон отказывается от получения и (или) поддержания в силе правовой охраны соответствующего результата интеллектуальной деятельности, другая Сторона вправе самостоятельно обратиться за предоставлением такому результату интеллектуальной деятельности правовой охраны, письменно уведомив о таком намерении другую Сторону. В случае, если в течение 10 (Десяти) рабочих дней от другой Стороны не поступит возражений, Сторона, желающая обратиться за предоставлением такому результату интеллектуальной деятельности правовой охраны, единолично приобретает исключительное право на указанный результат интеллектуальной деятельности. При этом Сторона, получившая исключительное право на результат интеллектуальной деятельности, в соответствии с положениями настоящего пункта Договора, предоставляет в отношении такого результата интеллектуальной деятельности другой Стороне по ее запросу безвозмездную, простую (неисключительную) лицензию, без права передачи третьим лицам и/или выдачи сублицензий, действующую в отношении всех стран и территорий, где соответствующему результату интеллектуальной деятельности предоставлена правовая охрана.  7.11. Все права на названия, товарные знаки, логотипы, фирменные наименования, коммерческие обозначения, остаются за Стороной, которой они принадлежали до заключения настоящего Договора и не могут быть использованы другой Стороной, в том числе на бланках, корреспонденции, в рекламе и при связях с общественностью, без получения предварительного письменного согласия Стороны – обладателя прав.  7.12. Стороны вправе заключать отдельные соглашения, регулирующие порядок возникновения и распоряжения исключительными правами на охраноспособные результаты интеллектуальной деятельности, созданные или создаваемые в рамках деятельности Лаборатории.  7.13. В случае, если в отношении результата интеллектуальной деятельности, полученного в результате проведения соответствующих научных исследований или экспериментальных разработок, Сторонами или Стороной осуществляются действия, направленные на получение правовой охраны или установлен режим коммерческой тайны, Персонал Лаборатории и обучающиеся могут публиковать научные результаты работ, полученные в ходе выполнения Проектов, индивидуально или совместно, только при условии предоставления другой Стороне 30 (Тридцать)-дневного периода для рассмотрения каждой публикации в целях выявления:  - любого неумышленного разглашения конфиденциальных сведений второй Стороны и/или  - любого патентоспособного объекта, исключительными правами на который соответствующая Сторона может обладать, в том числе, совместно с иными лицами.  В случае обнаружения конфиденциальной информации, она должна быть исключена из публикации Стороной, которая которой готовит публикацию.  7.14. Авторство публикаций или публичного раскрытия результатов научно-исследовательских работ должно точно соответствовать степени участия каждой Стороны и ее Персонала достижении результатов, сведения о которых публикуются, в соответствии с академическими стандартами и обычаями.  В публикациях, которые осуществляет Персонал Лаборатории и (или) обучающиеся должна быть указана принадлежность (аффилиация) к Сколтеху и Организации (двойная аффилиация). В случаях, если финансирование участия Стороны в деятельности Лаборатории осуществляется из привлеченных Стороной средств (гранты научных фондов, государственных субсидии, финансирование иных партнеров), правила предоставления которых запрещают двойную аффилиацию, Стороны отдельно согласуют порядок указания аффилиации или выражения благодарности в публикациях. | 1. **RIGHTS TO INTELLECTUAL PROPERTY**    1. Previously created Intellectual property (IP) will be owned by the Party which either owned the exclusive rights or rights to use, and which granted them for use in the Project. Under this Agreement and/or in connection with its execution neither Party will acquire exclusive rights or rights to use of the previously created IP, owned by the other Party unless the Parties separately agree otherwise.    2. If the IP rights under the present Agreement are created solely by the employees of one Party, such IP rights shall be owned solely such Party.    3. Each Party which is a sole holder of exclusive rights with respect to Intellectual property deliverables will provide the other Party for the whole effective term of respective exclusive rights with a royalty-free, open (non-exclusive), non-transferable and/or non-sublicensable license applicable all over the world and any territories where the appropriate Intellectual property rights are provided with legal protection under the following conditions:   7.3.1. if use of the results of the Project implemented in the framework of the Laboratory is impossible without such license;  7.3.2. for non-profit use within the statutory activity of Skoltech including for the purposes of further research.  7.4. If the IP of the Project invented together by employees of both Parties, exclusive rights to such Project IP shall be jointly owned by Skoltech and Organization. The right to the commercialization of results of intellectual activity, created within the framework of the Laboratory including the right to issue licenses, belongs Skoltech. Revenues from the commercialization of intellectual property, created within the activities of the Laboratory, less costs related to commercialization and taxes of Skoltech shall be distributed between the Parties equally.  7.5. The exclusive IP rights created by Skoltech students, belong to students, unless the contract between the student and Skoltech does not otherwise specify.  7.6. The exclusive IP rights created jointly by Skoltech student and employees of the Party (ies), shall be owned jointly by the student and the Party (ies) whose employees have participated in the creation of such IP, if the contract between the student and Skoltech does not provide the transition of such IP rights from student to Skoltech.  7.7. If the agreement between the student and Skoltech provides transfer of the exclusive IP rights from student to Skoltech, the provisions of paragraph 7.4 hereof shall apply.  7.8. With regard to the commercialization of IP, the exclusive right to which belongs to the student and to any Party (Parties) of this Agreement, the rules of paragraph 7.4. hereof shall apply. Skoltech shall conclude agreements necessary for implementation of the provisions of this clause with the students.  7.9. The Parties shall jointly and equally bear the costs related to obtaining and maintaining legal IP protection, created in the framework of the Laboratory activities. Remuneration for the creation and use of IP for its authors as well as other related payments shall be made solely by the employer Party.  7.10. If one Party refuses to obtain and (or) maintain legal protection of the appropriate intellectual property, the other Party may independently apply for legal protection of such intellectual property giving a written notice to the other Party to this effect. Should the other Party provide no objections within 10 (Ten) working days, the Party willing to apply for legal protection of such intellectual property will solely acquire the exclusive right to such intellectual property. In this case the Party which received the exclusive right to intellectual property in accordance with provisions of this clause of the Agreement will grant to the other Party, as requested, with respect of such intellectual property a royalty-free, simple (non-exclusive) license without the right to transfer to third parties and/or to sublicense, effective and valid in all countries and territories where the respective intellectual property is provided with legal protection.  7.11. All rights to the names, trademarks, logos, trade names, commercial designations are reserved by the Party to which they belonged before entering into this Agreement and can not be used by the other Party, including letterheads, correspondence, advertising and public relations , without the prior written consent of the Party - the rights holder.  7.12. The Parties may enter into separate agreements governing the IP rights management within the framework of activities of the Laboratory.  7.13. If the Party or Parties are engaged in granting legal IP protection to the IP rights created during implementation of research and experimental development hereunder or the IP rights cannot be disclosed, the Laboratory Personnel and students may publish the scientific results of Projects, individually or jointly, only upon a thirty (30) -day period to review each post to identify:  - any inadvertent disclosure of confidential information of the other Party and / or  - any patentable subject matter, exclusive rights to which the other Party may have, including joint exclusive rights.  Should Confidential Information be identified, the publishing Party shall remove the identified Сonfidential Information.  7.14. Authorship of publications or public disclosure of results of the research will accurately acknowledge the contributions of each Party and its Personnel to the results being published in accordance with academic standards and customs.  The affiliation with Skoltech and Organization (double affiliation) shall be indicated in the publications which are done by Personnel of Laboratory and (or) students. If the funding for participation of the Party in the Laboratory activities is provided by the attracted funds (grants of the research foundations, governmental subsidy, funding from other partners) the rules of which prohibit double affiliation, the Parties shall sedately agree to the method of indication of affiliation and acknowledgement in the publications. |
| **Раздел 8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**  8.1. Термин «Конфиденциальная информация» для целей настоящего Договора означает, любую конфиденциальную и служебную информацию (коммерческую тайну), которая раскрываются одной Стороной другой Стороне или членам Исследовательской группы другой Стороны, в связи с исполнением настоящего Договора и которая:  (i) до своего раскрытия помечена как конфиденциальная информация надлежащим образом, или  (ii) раскрыта устно или визуально, если передающая Сторона в момента раскрытия информации указывает на конфиденциальной характер такой информации и, в течение 30 (Тридцати) дней с момента такого раскрытия информации, предоставляет другой Стороне уведомление с кратким изложением Конфиденциальной информации.  Принимающая Сторона предпримет все разумные меры в целях защиты Конфиденциальной информации, проявляя осмотрительность в той же степени, что и при защите собственной конфиденциальной информации, что подразумевает, по меньшей мере, разумную степень осмотрительности.  Обязательства по обеспечению конфиденциальности в отношении использования и неразглашения Конфиденциальной информации, предусмотренные положениями настоящего Договора, остаются в силе в течение 3 (Трех) лет с момента получения информации.  8.2. Конфиденциальная информация, предоставленная одной Стороной, может быть использована другой Стороной исключительно в целях исполнения настоящего Договора, а также для целей, включающих использование данных, относящихся к Конфиденциальной информации, для анализа, консолидации, сопоставления с данными третьих сторон, создания базы данных, предназначенной только для коммерческого использования Сколтехом, относящейся к планированию будущих исследований и разработок, выполнению соответствующих тендеров и отбора участников/финалистов/победителей указанных тендеров («Разрешенные цели»).  8.3. Кроме случаев содействия достижению Разрешенных целей, Конфиденциальная информация Стороны не может копироваться или воспроизводиться другой Стороной без получения предварительного письменного разрешения первой Стороны. Все копии Конфиденциальной информации рассматриваются как Конфиденциальная информация.  Сторона вправе делать передавать или раскрывать Конфиденциальную информацию другой Стороны только тем своим работникам, научно-педагогическому и профессорско-преподавательскому составу, студентам, участникам пост-докторских программ и консультантам, которые имеют непосредственное отношение к использованию Конфиденциальной информации в соответствии с Разрешенными целями.  8.4. За исключением случаев, прямо предусмотренных настоящим Договором, Сторона, получившая доступ к Конфиденциальной информации другой Стороны, не будет передавать и/или разглашать, и/или каким-либо образом делать доступной в общем или в части Конфиденциальную информацию любым третьим лицам, без предварительного получения письменного согласия от Стороны, которой принадлежит Конфиденциальная информация.  8.5. Настоящий Договор или факт раскрытия в связи с настоящим Договором Конфиденциальной информации не влечет передачу передающей Стороной лицензий и прав, связанных с коммерческими тайнами, авторскими или иными интеллектуальными правами другой Стороне (принимающей Стороне).  8.6. В случае, если Стороне станет известно, что Конфиденциальная информация, принадлежащая другой Стороне, стала противоправно известна третьим лицам (используется третьими лицами), она должна незамедлительно письменно информировать об этом Сторону, которой принадлежит Конфиденциальная информация.  8.7. Не является Конфиденциальной информация, которая:  8.7.1. На момент раскрытия являлась общедоступной на законных основаниях, либо стала общедоступной после даты раскрытия, за исключением случаев, когда такое раскрытие произошло в результате нарушения положений настоящего Договора, или  8.7.2. Законно находилась в распоряжении или была известна другой Стороне до такого раскрытия, или была независимо разработана другой Стороной без использования такой конфиденциальной информации, или  8.7.3. Сторона получает без условий об ограничении дальнейшего раскрытия информации от третьей стороны, имеющей очевидные добросовестные права разглашать Конфиденциальную информацию.  8.8. Невзирая на положения настоящего Раздела, Конфиденциальная информация может быть раскрыта в случаях, предусмотренных законом. В случае, если Сторона будет обязана в соответствии с применимым законодательством раскрыть любую Конфиденциальную информацию, такая Сторона должна немедленно уведомить о таком требовании Сторону, которой принадлежит Конфиденциальная информация, для того, чтобы последняя могла предпринять соответствующие законные меры для предотвращения такого раскрытия и Сторона предоставит только такую часть Конфиденциальной информации, которая должна быть раскрыта на законных основаниях. | **Section 8. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION**   * 1. When used in this Agreement, “Confidential Information” means confidential and proprietary information of any kind which is disclosed by one Party to members of another Party’s Research Team in connection with the activities undertaken under this Agreement that:   (i) prior to disclosure, is marked with a legend indicating its confidential status or  (ii) is disclosed orally or visually, if the disclosing Party identifies such information as confidential at the time of disclosure and, within 30 (Thirty) days of such disclosure, delivers to the other Party a notice summarizing the confidential information disclosed.  The receiving Party will take reasonable measures to protect the disclosing Party’s Confidential Information using caution to the same extent as if it was its own confidential information of a similar type, which implies at least reasonable level of prudence.  Obligations of confidentiality with respect to use and non-disclosure of Confidential Information provided under this Agreement shall survive for a period of 3 (Three) years following receipt of the particular Confidential Information.   * 1. The Confidential Information provided by one Party may be used by the other Party only for the purposes of performing this Agreement, as well as for the purposes including use of data related to the Confidential Information, for analysis, consolidation, collation with data of third parties, buildup of the database intended only for non-commercial use by Skoltech related to planning future research and development works, carrying out respective tenders and selection of participants/finalist/winners of the said tenders (the Permitted purposes).   2. Except for ensuring attainment of the Permitted Purposes, the Confidential Information of the disclosing Party may not be copied or reproduced by the receiving Party without prior written consent of the disclosing Party. All copies of the Confidential Information shall be treated as Confidential Information.   A Party may transfer or disclose a disclosing Party’s Confidential Information only to such faculty, employees, students, postdoctoral fellows and advisors of such Party which are directly related to utilization of the Confidential Information in compliance with the Permitted Purposes.   * 1. Unless expressly provided in this Agreement a receiving Party will not transfer and/or disclose and/or make available a disclosing Party’s Confidential Information in full or in part by any other way to any third parties without prior written consent of the receiving Party.   2. Disclosure of the Confidential Information in connection with this Agreement shall not be considered as transfer to the other Party (the receiving Party) of licenses and rights to use the Confidential Information for anything other than the Permitted Purposes.   3. If the Party becomes aware that another Party’s Confidential Information became unlawfully known third parties (utilized by third parties) it shall immediately notify in writing the Party which such information belongs to.   4. The following information shall not be treated as confidential:      1. Which upon disclosure was publicly available or becomes publicly available after the date of disclosure, except for such disclosure was due to breach of this Agreement, or      2. which lawfully was at disposal of or known to the receiving Party prior to such disclosure or is independently developed by the receiving Party without use of such Confidential Information, or      3. which is received by the receiving Party, without restriction on further disclosure, from a third party having an apparent bona fide right to disclose the Confidential Information.   5. Notwithstanding this Section, Confidential Information may be disclosed by a receiving Party to third parties in cases provided for by law. If the Party is obliged to disclose any Confidential Information in accordance with applicable laws such Party should immediately notify about such request the Party which owns the Confidential Information, if permitted by law to do so, in order that the latter shall take respective legal measures to avoid such disclosure, and the Party will provide only such part of the Confidential Information which must be disclosed under legal grounds. |
| **Раздел 9. СРОК ДОГОВОРА. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЛАБОРАТОРИИ**  9.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания и действует в течение 3 (трех) лет с указанной даты. В случае, если ни одна из сторон за месяц до истечения срока действия настоящего Договора не заявит о его расторжении, настоящий Договор считается продленным на прежних условиях и на тот же срок.  9.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по письменному уведомлению одной из Сторон не менее чем за 6 месяцев до предполагаемой даты расторжения.  9.3. В кратчайшие сроки после расторжения настоящего Договора и, в любом случае, не позднее 20 (Двадцати) дней после окончания срока действия или расторжения, Стороны встретятся для добросовестного обсуждения разумных и необходимых шагов для подготовки плана постепенного завершения деятельности по Проектам в рамках настоящего Договора. Любые такие обсуждения будут проводиться в духе добросовестного сотрудничества.  В кратчайшие сроки после окончания срока действия или досрочного завершения Проекта (Проектов) в рамках настоящего Договора и, в любом случае, не позднее 20 дней после окончания срока действия или расторжения, Стороны встретятся для добросовестного обсуждения разумных и необходимых шагов для постепенного завершения Проекта (Проектов) и подготовки плана постепенного свертывания Проекта (Проектов).  9.4. План постепенного завершения деятельности по Проектам, если таковой имеется, будет:  9.4.1. описывать согласованные мероприятия по постепенному завершению деятельности; включая окончательный обзор любых Раскрытий сущности изобретения, которые остаются подлежащими передаче;  9.4.2. предусматривать постепенное завершение или переходный период для осуществляемых Проектов; и  9.4.3. содержать бюджет, основанный на смете, добросовестно составленной Сторонами, расходов и издержек, необходимых для осуществления мероприятий, предусматриваемых планом постепенного завершения деятельности.  9.5. После прекращения действия настоящего Договора ни одна из Сторон не может осуществлять деятельность от имени Лаборатории. | 1. **EFFECTIVE TERM. TERMINATION OF THE LABORATORY**    1. This Agreement shall come into force from the date of execution hereof and be effective within 3 (three) years from this date. If none of the parties will not request termination of this Agreement one month before the its expiration this Agreement shall be deemed extended on the same terms and for the same term.    2. This Agreement may be terminated by way of giving a written notice of any Party at least 6 months prior to the expected date of termination.    3. Promptly following termination of this Agreement and, in any event, not later than 20 (Twenty) days following expiration or termination, the Parties will meet to discuss in good faith, reasonable, necessary steps to prepare a wind-down plan for the project under this Agreement. Any such discussions will be conducted in good faith.   Promptly following expiration or termination of a Project within the framework of this Agreement and, in any event, not later than twenty (20) days following expiration or termination, the Parties will meet to discuss in good faith, reasonable, necessary steps to wind-down the Project (s) and to prepare a wind-down plan.   * 1. The wind-down plan for the Projects, if any, will:      1. describe the agreed upon wind-down activities, this should include a final review of any Invention Disclosures remaining to be submitted;      2. provide for the wind-down or transition of ongoing Projects; and   9.4.3. include a budget based on the Parties’ good faith estimate of the costs and expenses necessary to undertake the activities contemplated by the wind-down plan**.**  +   * 1. Upon termination of the Agreement neither Party shall carry out operations on behalf of the Laboratory. |
| **Раздел 10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**  10.1. Стороны утверждают Положение о Лаборатории, которое является неотъемлемой частью настоящего Договора.  10.2. Применительно к настоящему Договору ни одна из Сторон не будет обременена обязательствами или долгами другой Стороны или Сторон. Ни одна из Сторон настоящего Договора не вправе действовать от имени другой Стороны, ссылаться на полномочия и/или одобрения другой Стороны и совершать сделки, которые будут обязывать другую Сторону, без предварительного письменного согласования такой сделки другой Стороной, за исключением случаев, прямо предусмотренных договорами между Сторонами.  10.3. Сторона не должна использовать имена и изображения любого из учредителей, попечителей, жертвователей, должностных лиц, директоров, научно-педагогических или иных работников, обучающихся, агентов или аффилированных лиц другой Стороны в любых рекламных материалах, публичных заявлениях или связях с общественностью, без предварительного письменного согласия такой другой Стороны.  10.4. Все приложения, дополнения и дополнительные соглашения к настоящему Договору, являются неотъемлемой частью настоящего Договора.  10.5. Все споры, возникающие в связи с выполнением настоящего Договора, будут решаться на основе взаимной договоренности, с соблюдением обязательного претензионного порядка. Письменная претензия и ответ на претензию должны направляться по адресу соответствующей Стороны, указанному в настоящем Договоре, либо письменно сообщенном такой Стороной другой Стороне, почтовым отправлением с описью вложений или курьером. Срок ответа на претензию составляет 30 календарных дней.  10.6. В случае невыполнения Сторонами своих обязательств и недостижения взаимного согласия, споры по настоящему Договору разрешаются в Арбитражном суде г. Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.  10.7. Стороны назначат лиц, ответственных за исполнение настоящего Договора и будут незамедлительно информировать друг друга в случае изменения состава указанных лиц или их данных.  На момент заключения настоящего Договора ответственными лицами назначены:  От Организации: временно исполняющий обязанности директора ИППИ РАН А.Н. Соболевский  Телефон: +7 495 650 4225  E-mail: [sobolevski@iitp.ru](mailto:sobolevski@iitp.ru)  От Сколтеха: Вице-президент по связям с организациями в сфере науки и образования А.А. Сафонов;  Телефон: +7 495 280 1481, доб. 3218, /Факс: +7 495 280 1482;  E-mail: [Safonov@skoltech.ru](mailto:Safonov@skoltech.ru).  10.8. Все заявления, уведомления, извещения, требования или иные юридически значимые сообщения в рамках настоящего Договора должны направляться на адрес соответствующей Стороны почтовым отправлением с описью вложений или курьером.  Иные сообщения в рамках настоящего Договора могут быть направлены по электронной почте (e-mail) от имени ответственного лица, указанного в п. 10.7. настоящего Договора на электронный адрес другой Стороны, указанный в п. 10.7. настоящего Договора. Сторона, получившая такое сообщение, вправе потребовать направления иного сообщения почтовым отправлением с описью вложений или курьером, при этом датой вручения сообщения будет считаться дата его направления посредством электронной почты (e-mail).  10.9. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.  10.10. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, на русском и на английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае противоречий в русской и английской версиях настоящего Договора, приоритет имеет русская версия. | 1. **FINAL PROVISIONS**    1. The Parties shall approve the Regulations on Laboratory, which shall be an integral part of this Agreement.    2. With respect to this Agreement, neither Party will not be burdened by debts or obligations of the other Party or Parties. None of the Parties to this Agreement shall not be entitled to act on behalf of the other Party, refer to the authority and / or the approval of the other Party and to make transactions, which will oblige the other Party, without the prior written approval of the transaction by the other Party, except as otherwise expressly provided by agreements between Parties.    3. Party shall not use the names and images of any of the founders, trustees, donors, officers, directors, scientific-pedagogical and other employees, students, agents or affiliates of the other Party in any promotional materials, public statements or public relations, without the prior written the consent of such other Party.    4. All appendices, addenda to this Agreement are an integral part of this Agreement.    5. All disputes arising in connection with this Agreement shall be settled by mutual agreement, subject to a mandatory complaint procedure. The written complaint and the response to the claim should be addressed to the relevant parties referred to in this Agreement, any written communication to a Party to the other, by mail with a list of attachments or courier. Term of answer to the claim is 30 calendar days.    6. In the case of non-compliance by Parties with their obligations and failure to reach a mutual agreement, disputes under this Agreement shall be settled in the Moscow Arbitration Court in accordance with applicable Russian legislation.    7. The Parties will appoint persons responsible for execution of the Agreement and will immediately notify each other in case of change in the structure of the said persons or their personal data.   As of signing of this Agreement the responsible persons have been appointed:  For Organization: Acting Director A.N. Sobolevski  Telephone: +7 495 650 4225  E-mail: [sobolevski@iitp.ru](mailto:sobolevski@iitp.ru)  For Skoltech: Vice President for Academic Relations A.A. Safonov  Telephone: +7 495 280 1481, ext. 3218, /Fax: +7 495 280 1482;  E-mail: [Safonov@skoltech.ru](mailto:Safonov@skoltech.ru).   * 1. All statements, notices, notices, requirements or other legally binding notifications in the framework of this Agreement shall be sent to the address of the Party by mail with a list of attachments or courier.   Other notifications under this Agreement may be sent by e-mail in the name of the responsible person referred to in clause 10.7. of this Agreement to the email address of the other Party specified in clause 10.7. hereof. The Party which has received such notification is entitled to request a delivery of other notification by mail with a list of attachments or courier, in such case the date when the notification was received by email shall be deemed as the date of notification submission.   * 1. Anything that is not provided by this Agreement shall be governed by the applicable laws of Russian federation.   2. The Agreement has been executed in two counterparts in Russian and English, each having equal legal force, one copy for each of the Parties. In case of controversy between Russian and English texts the Russian version shall prevail. |
| **Раздел 11. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН**  **Сколтех:**  Автономная некоммерческая образовательная организация высшего профессионального образования «Сколковский институт науки и технологий»  Адрес:  Российская Федерация, 143025, Московская область, Одинцовский район, деревня Сколково, ул. Новая, д. 100  ОГРН 1115000005922  ИНН: 5032998454  КПП: 503201001  Расчетный счет: 40703810038170002553  Банк: Публичное акционерное общество «Сбербанк России» (ПАО Сбербанк)  Кор. счет: 30101810400000000225  БИК: 044525225  **Организация:**  Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  Институт проблем передачи информации им. А.А. Харкевича Российской академии наук (ИППИ РАН)  Адрес: 127051, г. Москва, Большой Каретный переулок, д.19 стр. 1.  ОРГН: 1037700064940  ИНН: 7707020131  КПП: 770701001  Расчетный счет: 40501810600002000079  Банк: Отделение 1 Москва  Получатель: УФК по г. Москве л/с 20736Ц85470  БИК: 044583001 | 1. **REQUISITES AND SIGNATURES OF THE REPRESENTATIVES OF THE PARTIES**   **Skoltech:**  Autonomous Non-Profit Organization for Higher Education “Skolkovo Institute of Science and Technology”  Address:  Russian Federation, 143025  Moscow region, Odintsovskiy district, Skolkovo village, Novaya St., 100  Primary State Registration Number (OGRN)  1115000005922  Taxpayer Identification Number (INN): 5032998454  Tax Registration Reason Code (KPP): 503201001  Bank account: 40703810038170002553  Bank: Sberbank of Russia  Correspondent account: 30101810400000000225,  BIK: 044525225  **Organization:**  Federal State Institution of Science Institute for Information Transmission Problems named after Kharkevich A.A. of the Russian Academy of Sciences  Address: Bolshoy Karetny per. 19, build.1, Moscow 127051 Russia  Primary State Registration Number (OGRN) 1037700064940  Taxpayer Identification Number (INN): 7707020131  Tax Registration Reason Code (KPP): 770701001  Bank account: 40501810600002000079  Bank: Department 1 Moscow  Benfitiary: УФК по г. Москве л/с 20736Ц85470  BIK: 044583001 |

Организация / on behalf of Organization

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ВРИО директора Соболевский А. Н. / Acting Director A.N. Sobolevskiy

М.П./Stamp

Сколтех / on behalf of Skoltech

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ректор А.П. Кулешов / President A.P. Kuleshov

М.П./Stamp